Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś dniach jakichś przybywszy Feliks z Druzyllą żoną jego będącą Judejką wezwał Pawła i wysłuchał go odnośnie w Pomazańca wiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po kilku dniach przybył Feliks z własną żoną Druzyllą,\* która była Żydówką, posłał po Pawła i wysłuchał go w sprawie wiary w Chrystusa Jezusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po zaś dniach jakichś przybywszy\* Feliks razem z Druzyllą, swoją kobietą, będącą Judejką, wezwał Pawła i wysłuchał (od) niego o (tej) w Pomazańca Jezusa wierze. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś dniach jakichś przybywszy Feliks z Druzyllą żoną jego będącą Judejką wezwał Pawła i wysłuchał go odnośnie w Pomazańca wiary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po kilku dniach zjawił się Feliks i jego żona Druzylla. Była ona Żydówką. Feliks posłał po Pawła i wysłuchał go w sprawie wiary w Chrystusa Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po kilku dniach przyjechał Feliks ze swoją żoną Druzyllą, która była Żydówką. Kazał zawołać Pawła i słuchał go, *jak mówił* o wierze w Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po kilku dniach przyjechawszy Feliks, z Drusyllą, żoną swoją, która była Żydówką, kazał zawołać Pawła i słuchał go o wierze w Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po kilku dni przyjechawszy Felix z Druzyllą, żoną swą, która była Żydówka, wezwał Pawła i słuchał od niego wiary, która jest w Chrystusa Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po kilku dniach przybył Feliks ze swoją żoną, Druzyllą, która była Żydówką. Posłał po Pawła i słuchał jego nauki o wierze w Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po kilku dniach przybył Feliks z żoną swoją Druzyllą, która była Żydówką. Kazał więc sprowadzić Pawła i przysłuchiwał się mu, co mówił o wierze w Jezusa Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po kilku dniach przybył Feliks ze swoją żoną Druzyllą, która była Żydówką. Posłał po Pawła i wysłuchał jego nauki o wierze w Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po kilku dniach przyszedł tam Feliks wraz z żoną Druzyllą, która była Żydówką. Kazał wezwać Pawła, aby posłuchać jego nauki o wierze w Chrystusa Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po paru dniach Feliks przyszedł z Druzyllą, swą żoną, która była Żydówką, wezwał Pawła i słuchał jego nauki dotyczącej wiary w Chrystusa Jezusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po kilku dniach przyszedł tam Feliks ze swoją żoną Druzyllą, która była Żydówką; kazał on zawołać Pawła, by jeszcze raz posłuchać jego słów o wierze w Chrystusa Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaczął mówić o usprawiedliwieniu, wstrzemięźliwości i przyszłym sądzie, zaniepokojony tym Feliks powiedział: ʼNa razie wystarczy, możesz odejść. Wezwę cię znowu w odpowiedniej chwiliʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А через кілька днів прийшов Фелікс із своєю дружиною Друсилою, що була юдейкою, покликав Павла, щоб почути від нього про віру в Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś po kilku dniach przybył Feliks wraz ze swą żoną Druzyllą, która była Żydówką, wezwał Pawła oraz go wysłuchał względem wiary w Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po kilku dniach przybył Feliks ze swą żoną Druzyllą, Żydówką. Posłał po Sza'ula i słuchał go, jak mówi o zaufaniu w Mesjasza Jeszuę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W kilka dni później przybył Feliks wraz z Druzyllą, swą żoną, która była Żydówką, i posławszy po Pawła, słuchał, gdy ten mówił o wierze w Chrystusa Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po kilku dniach Feliks przybył wraz z żoną, Druzyllą, która była Żydówką, i polecili wezwać Pawła. Chciał bowiem posłuchać jego nauki o wierze w Jezusa Chrystusa. |

1. 1) Druzylla, Δρούσιλλα, łac. Drusilla, od δρόσος, czyli zrobniale: rosa; była trzecią z kolei żoną Feliksa. Feliks nakłonił ją do opuszczenia poprzedniego męża Aziza, króla Emesy (małego regionu w Syrii). Była ona najmłodszą z trzech córek Heroda Agryppy I (Druzylla, Mariamne, Berenika) i siostrą Agryppy II. W tym czasie mogła liczyć ok. 20 lat. By wyjść za Feliksa, z poprzednim mężem rozwiodła się, mając 16 lat (<x>510 24:24</x>L.). Jej ojciec zamordował Jakuba, a Herod Antypas, jej stryjeczny dziadek, ściął Jana Chrzciciela. Jej pradziadek, Herod Wielki, wybił dzieci w Betlejem. Wzmianka, że Feliks przybył z żoną, może ozn., że było to nieformalne przesłuchanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:21</x>; <x>550 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwe znaczenie: "spotkawszy się". [↑](#footnote-ref-4)